

DER HIMMEL DACHT' AUF ANHALTS RUHM UND GLÜCK

Christian Friedrich Hunold, alias Menantes – Traduzione italiana Carlo Vitali

1. Recitativo. Glückseligkeit

Der Himmel dacht' auf Anhalts Ruhm und Glück,
So ward Fürst Leopold gebohren.
Das Land gedenckt an diese Zeit zurück,
Und hat sie sich zum Jubel Fest erkohren.

2. Aria. Glückseligkeit

Traget ihr Lüffte den Jubel von hinnen,
Bringet dem Himmel unsterbliches Lob.
Leopold lebet, in welchem wir leben
Leopold herrschet, dem Himmel ergeben,
Welcher den göttlichen Printzen erhob.
Traget ihr Lüffte den Jubel von hinnen,
Bringet dem Himmel unsterbliches Lob.

3. Recitativo. Glückseligkeit, Fama

Fama:

Die Klugheit auf dem Thron zu sehn,
Und Tugenden, wie sie im Purpur gehn,
Ja Gnad' und Huld, die Land und Leut
erquicken,
Bey der Gewalt des Scepters zu erblicken
Hab' ich der Grossen Burg beschaut.
Ich bin umsonst zu manchem Thron geflogen
Der nur auf Weh' und Ach gebaut.
Kaum, daß ich hier den Edlen Hof bezogen,
So lebt mein Wunsch; Diß Kleinod treff ich
an;
Man hat von jener Sternen Bahn
Der Klugheit, Tugend, Gnad' und Güte,
Die Macht und Hoheit anvertraut.
"O Fürst, von Fürstlichem Gemüthe!
Wie herrlich, wohl und fest
Hast Du den Fürsten Stuhl gesetzt!
Der Grund ist Gott, der ihn nie wancken läst,
Der dich, o Fürst, nach seinem Sinn ergetzet.

Fama, Glückseligkeit:

{Ich/Du} aber {will/kanst} auf
{meinem/deinem} Ehren[-]Wagen
{Dein/Sein} Lob zu allen Völckern tragen.

1. Recitativo. Felicità

Il cielo ebbe cura della fama e della felicità
dell'Anhalt,
così nacque il prence Leopoldo.
La terra ripensa a quel tempo,
e se l'è scelto qual festa di giubilo.

2. Aria. Felicità

Date voce, o zefiri, all'intimo giubilo,
alzate al cielo la lode immortale.
Vive Leopoldo, nel quale viviamo,
regna Leopoldo, devoto al cielo
che ha allevato il divino principe.
Date voce, o zefiri, all'intimo giubilo,
alzate al cielo la lode immortale.

3. Recitativo. Felicità, Fama

Fama:

La destrezza per vedere in trono,
e le virtù, come camminano nella porpora;
sì, abilità e grazia che la terra e il popolo
vivificano
per vedere unite al peso del scettro,
grandi castelli visitai.
Volai invano a molti troni
che poggiano solo sull'ahi e l'ahimè.
Ma appena giunto a questa nobil corte,
rivive la mia speranza;
questo gioiello io incontro.
Di tutta la costellazione:
abilità, virtù, grazia e bontà,
si è fatto omaggio al potere e all'altezza.
O Prence di principesco spirito!
Con quanto splendore, decoro e saldezza
hai stabilito il seggio principesco!
Sua base è Dio, che mai non lascia fallire
ciò che a te, o Prence, secondo il suo senso
ispira.

Fama, Felicità:

{Io/ Tu} {voglio/ puoi} sui {miei/ tuoi}
cocchi d'onore
{il tuo/ il suo} vanto recare a tutti i popoli.

Fama:

Wie? Find ich dich Glückseligkeit allhier?

Glückseligkeit:

Ist dieses ein so seltsam Ding?

Fama:

Kaum, sah' ich dich noch auf dem Landen,
Als ich durch Anhalt Cöthen gieng.

Glückseligkeit:

Mir gab bey seinem Fürsten-Stande
Zwar Leopold am Hofe das Quartier;
Doch auf des Landes sehnlichs Flehen,
Mich auch bey sich zu sehen,
Hat mir der Fürst, der seinen Unterthan
Nicht höher lieben kan,
Viel Wohnungen im Fürstenthum erbauet,
Du findest mich, wohin dein Auge schauet.

4. Aria. Fama, Glückseligkeit**Fama, Glückseligkeit:**

Ich weiche {nun; ich will/nicht; du solst} der
Erden sagen:
Nur Tugend kan {Glückseligkeit/des Landes
wohl} erjagen[.]
{Dir/Mir} Anhalt {sey/bleibt} der Himmel
hold,
{Ich will/Und wird} den Theuren Leopold
Mit Ruhm auf {meinen/Adlers} Flügeln
tragen.
Ich weiche {nun, ich will/nicht, du solst} der
Erden sagen,
Nur Tugend kan {Glückseligkeit/des Landes
wohl} erjagen.

5. Recitativo. Glückseligkeit, Fama**Glückseligkeit:**

Wie weit bist du mit Anhalts Götter-Ruhm,
Die noch die Welt in ihren Thaten ehrt,
Die schon im grauen Alterthum
Die Kunst zu herrschen wohl gelehrt,
Wie weit bist du mit ihrem Ruhm geflogen?

Fama:

Come? Ti trovo, o Felicità, dovunque?

Felicità:

È questa una tale stranezza?

Fama:

No, ti vedevo infatti anche nei campi
quando viaggiavo per l'Anhalt-Cöthen.

Felicità:

Pur se obbedendo al suo principesco costume
mi offrì Leopoldo a corte un quartiere,
grazie all'ardente supplica dei campi
di vedermi anche presso di loro,
ha per me il Principe,
che i suoi sudditi più non può amare,
molte dimore nel principato costruite;
Dovunque il guardo giri, tu mi vedi.

4. Aria. Fama, Felicità**Fama, Felicità:**

Cedo il passo {ora; io voglio/ no; tu devi} dire
al mondo: solo la virtù può {Felicità/ in terra}
aver ragione.
{Per te/ Per me} Anhalt {è/ resta} fedele al
cielo,
{Io voglio/ E farò} il caro Leopoldo
con gloria sulle {mie/ ali d'aquila} portare.
Cedo il passo {ora; io voglio/ no; tu devi} dire
al mondo: solo la virtù può {Felicità/ in terra}
aver ragione.

5. Recitativo. Felicità, Fama**Felicità:**

Quanto ti sei con la divina gloria dell'Anhalt,
che ancora il mondo nelle sue gesta onora,
che già nell'oscura antichità l'arte di regnare
aveva ben appreso,
quanto ti sei con la loro fama diffuso?

Fama:

Biß an der Sternen-Bogen.

Glückseeligkeit:

Nun dieser Fürsten Tugend-Gold
Glänzt in dem Theuren Leopold.
So bringe dann bis an der Sternen Achsen
Den edlen Zweig der Hochgepriesnen
Sachsen.
Wie oft hat Gott das Land zuvor ergetzt?

Fama:

So oft ein Fürst sein Heil auf Gott gesetzt.

Glückseeligkeit:

Sprich: Leopold hat himmlische Gedancken;
Gott wird von ihm und er von Gott nie
wancken.
Was hat vor dem das Land so hoch geziert,
Und ihm des Fürsten Huld verschrieben?

Fama:

Gehorsam, treu zu seyn und lieben.

Glückseeligkeit:

Sprich: Daß noch nie ein Herr regiert,
Der im Triumph die Herten mehr geführt.
Nenn ihn der Unterthanen Lust;
Sprich, daß sie ihm den Namen Vater geben.
Geh! Aller Welt sey unser heil bewust.

Fama:

So sprich mit mir:

Fama, Glückseeligkeit:

Fürst Leopold soll leben.

6. Aria. Glückseeligkeit

Beglücktes Land von süßer Ruh und Stille!
In deiner Brust wallt nur ein Freuden-Meer.
Du siehst von fern die Krieger-Fluthen
schlagen,
Und Sturm und Noth so manches Ufer
plagen[,]
Hier weht allein ein Gnaden-West daher.
Beglücktes Land von süßer Ruh und Stille,
In deiner Brust wallt nur ein Freuden-Meer.

Fama:

Fino alla sfera delle stelle.

Felicità:

Ora questo fregio di virtù principessa
risplende nel caro Leopoldo.
Portate dunque fino all'alto polo
la nobil pianta dell'altamente lodata Sassonia.
Quante volte Dio ha preferito questa terra?

Fama:

Ogni volta che un principe ha posto in Dio la
sua salvezza.

Felicità:

Parla: Leopoldo ha celesti pensieri;
Dio non si staccherà da lui, né lui da Dio.
Cosa ha in primo luogo adornato tanto questa
terra,
e a lui procacciato l'onore di principe?

Fama:

L'obbedire, la fedeltà e l'amore.

Felicità:

Parla: mai prima un signore regnò
che più i cuori in trionfo reggesse.
Chiamalo delizia dei suoi sudditi;
di che gli danno il nome di padre.
Vai! Che a tutto il mondo
sia noto il nostro gaudio.

Fama:

E tu parla con me:

Fama, Felicità:

Viva Leopoldo, viva.

6. Aria. Felicità

Fortunata terra di dolce riposo e silenzio!
Nel tuo petto regna ora un mare di gioia.
Tu vedi di lontano i flutti di guerra infuriare,
e la tempesta e il bisogno tante sponde ferire,
ma qui solo un mite ponentino spira.
Fortunata terra di dolce riposo e silenzio!
Nel tuo petto regna ora un mare di gioia.

7. Recitativo. Glückseligkeit, Fama

Glückseligkeit:

Nun theurer Fürst! der seinen Purpur
schmücket,
Gott mache dich je mehr und mehr beglücket.

Fama:

Ein Palmen-Baum blüht schön bey seines
gleichen:
Jedoch vielleicht denckt dieser Herr allein
Unsterblichkeit durch Tugend zu erreichen.

Glückseligkeit:

Die hat er schon.

Fama:

Ja, die ist ungemein.
Wird aber Anhalts Götter-Zahl
Nicht durch sein theures Fürsten-Blut
Annoch unsterblich seyn?

Glückseligkeit:

Du wünschest ein unschätzbahr Gut.

Fama:

Man preist der holden Sonnen Strahl.
Die ihren Glantz auch Mond und Sternen
giebt.

Glückseligkeit:

Ich weiß, daß mich der Himmel liebt;
Ich weiß, daß der die Zeit ersehn,
In welcher noch ein himmlisch Licht
Wird neben unsrer Sonne stehn.
Diß ist ein Wunsch, der durch die Wolcken
bricht:

Glückseligkeit, Fama:

Es blühe denn durch ihn diß Götter-Haus,
Es blüh und sterbe nimmer aus.

8. Aria. Glückseligkeit, Fama, Tutti

Glückseligkeit:

Es strahle die Sonne,

Fama:

Es lache die Wonne,

7. Recitativo. Felicità, Fama

Felicità:

Olà, caro Prence! Colui che adorna la sua
porpora, Dio, ti faccia sempre più felice.

Fama:

Un albero di palma fiorisce per sua natura:
così forse pensa questo signore
l'immortalità raggiungere solo attraverso la
virtù.

Felicità:

Questa già la possiede.

Fama:

Sì, ciò non è comune.
Ma dunque il numero degli dei dell'Anhalt
non potrà farsi immortale attraverso il suo
caro sangue principesco?

Felicità:

Tu ti auguri un bene senza pari.

Fama:

Si loda il nobile raggio di sole
che il suo splendore
alla luna e alle stelle comparte.

Felicità:

Io so che il cielo mi ama;
Io so che c'è chi prevede il tempo, nel quale
ancora una luce celeste
si aggiungerà al nostro sole.
Questo è un desiderio che trapassa le nuvole.

Felicità, Fama:

Fiorisca dunque in lui questa divina casa,
fiorisca e mai non si estingua.

8. Aria. Felicità, Fama, Tutti

Felicità:

Risplenda il sole,

Fama:

rida la gioia,

Tutti:

Es lebe Fürst Leopold ewig beglückt.

Glückseeligkeit, Fama:

Ach Himmel wir flehen;
{Diß holde Licht/Die frohe Zeit} sechzigmahl
wieder zu sehen.

Tutti:

Gib Höchster was unsern Regenten erquickt.

Glückseeligkeit:

Es strahle die Sonne,

Fama:

Es lache die Wonne,

Tutti:

Es lebe Fürst Leopold ewig beglückt.

Tutti:

viva il prence Leopoldo sempre felice.

Felicità, Fama:

Ah cielo, ti imploriamo:
{questa nobile luce/ il tempo gioioso}
sessanta volte ci sia dato rivedere.

Tutti:

Concedi, Altissimo, ciò che rafforza il nostro
sovrano.

Felicità:

Risplenda il sole,

Fama:

rida la gioia,

Tutti:

viva il prence Leopoldo sempre felice.

(c) translation: Carlo Vitali